МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЧЕРКАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВРСИТЕТ

Факультет гуманітарних технологій

Кафедра романо-германської філології та перекладу

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ доц. Кучер З.І.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**Навчальної дисципліни**

**Актуальні питання сучасного перекладознавства**

( назва навчальної дисципліни)

підготовки здобувачів освітнього ступеня «магістр»

спеціальності 035 «Філологія»

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні питання сучасного перекладознавства» підготовки здобувачів освітнього ступеня «магістр» за спеціальністю 035 «Філологія».

Робоча програма складена на основі програми навчальної дисципліни «Актуальні питання сучасного перекладознавства», **шифр (за ОПП) –ЗП -1.**

Розробники програми: Кучер З.І., к.філол.н, доц.

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології та перекладу

Протокол № 5 від 4 грудня 2018 р.

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність,  спеціалізація,  рівень вищої освіти | Характеристика навчальної дисципліни | |
| денна форма навчання | заочна  форма навчання |
| Кількість  кредитів –3 кредити | *Галузь знань*  03  «Гуманітарні науки» | Обов’язкова | |
| Загальна кількість годин -90 | *Спеціальність*  035- «Філологія»  Германські мови та літератури: переклад включно | Рік підготовки: 1 - й | |
|  |  |
| Семестр – 2 -й | |
|  |  |
| Змістових  модулів – 1 | *Рівень вищої освіти*  другий (магістерський) | Лекції | |
| 18 год. |  |
| Практичні | |
| 18 год |  |
| Самостійна робота | |
| 54 год. |  |
| Вид контролю -  іспит | |

1. **Мета та завданнянавчальноїдисципліни**

**Метою викладання навчальної дисципліни** «Актуальні питання сучасного перекладознавства»є ознайомлення студентів з роллю, місцем та розвитком перекладу як виду діяльності на сучасному етапі.

**Основнимизавданняминавчальноїдисципліни**«Актуальніпитаннясучасногоперекладознавства» є такі:

* набуття теоретичних знань з актуальних проблем сучасної перекладацької діяльності,
* визначення ролі перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв’язків.
* дослідження методів та інструментарію, якими користується сучасне перекладознавство.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться **90 годин, 3 кредити ЄКТС.**

1. **Компетенції, що формуються після опанування дисципліни:**

**Загальні:**

|  |
| --- |
| 1. Здатність визначати мету та завдання власної та колективної діяльності, передбачати альтернативні рішення у професійній діяльності. |
| 2. Здатність до володіння спеціалізованими концептуальними знаннями на рівні сучасних досягнень науки і техніки, які є основою для оригінального мислення та інноваційної діяльності в контексті дослідницької роботи. |
| 3. Здатність змінювати стратегію прийняття рішень в залежності від об’єктивних трансформацій системи аналізу. |
| 4. Здатність до критичного осмислення проблем у навчанні і професійній діяльності та на межі предметних галузей. |
| 5. Здатність до зрозумілого і недвозначного донесення власних висновків, а також знань та пояснень, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються. |

**Професійні:**

|  |
| --- |
| 1. Здатність, використовуючи набуті знання із загальних та професійних дисциплін, володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно та логічно висловлювати свої думки як в усній, так і в письмовій формах мовами оригіналу та перекладу. |
| 2. Здатність користуватися основними методологіями та методами сучасного перекладознавства в процесі професійної діяльності. |
| 3. Здатність усвідомлювати роль перекладача в комунікативному процесі та роль перекладу в процесі міжмовної комунікації в сучасних умовах. |

**4. Тематичний план дисципліни**

Тема 1.Übersetzungsforschung als Feldtheorie und als Interdisziplin.

Тема 2. Translationstheorie als Handlungstheorie.

Тема 3. Die Funktionale Translation.

Тема 4. ÜbersetzenalsInterpretation.

Тема 5.Relativistisch orientierte Theorien und Universalistische Übersetzungstheorien.

Тема 6. Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer und die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft.

Тема 7. Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie.

Тема 8. Die Pragmatische Dimension beim Übersetzen.

Тема 9. Die Rolle der literarischen Übersetzung.

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви тем | Кількість годин | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | заочна форма | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | Усього | у тому числі | | | |
| Лекції | Прак. Роботи | Лаб. Роботи | Сам. Робота | Лекції | Прак. Роботи | Лаб. Роботи | Сам. Робота |
|  | **990** | **118** | 1**18** |  | 5**54** |  |  |  |  |  |
| **Тема 1.**Übersetzungsforschung als Feldtheorie und als Interdisziplin. | 2 | 22 | -- |  | ß- |  |  |  |  |  |
| **Тема 2.**Translationstheorie als Handlungstheorie. |  | 22 | 22 |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 3.** Die Funktionale Translation. | 4 | 42 |  |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 4.**Übersetzen als Interpretation. | 2 | 22 |  |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 5***.*Relativistisch orientierte Theorien und universalistischeÜbersetzungstheorien. |  | 2 | 2 |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 6.**Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer und die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft. | 4 | 2 |  |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 7.**Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie. | 2 | 2 | 2 |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 8.** Die Pragmatische Dimension beim Übersetzen. |  | 22 |  |  | 26 |  |  |  |  |  |
| **Тема 9.**Die Rolle der literarischen Übersetzung. |  | 22 | 112 |  | **1**12 |  |  |  |  |  |

1. **Теми лекційних занять:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тема 1.**Übersetzungsforschung als Feldtheorieund als Interdisziplin. | 2 |
| **Тема 2.** Translationstheorie als Handlungstheorie. | 2 |
| **Тема 3.** Die Funktionale Translation. | 2 |
| **Тема 4.** Übersetzen als Interpretation. | 2 |
| **Тема5**. Relativistisch orientierte Theorien und universalistische Übersetzungstheorien. | 2 |
| **Тема 6.** Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer und die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft. | 2 |
| **Тема 7**. Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie. | 2 |
| **Тема 8.** Die Pragmatische Dimension beim Übersetzen. | 2 |
| **Тема 9.** Die Rolle der literarischen Übersetzung. | 2 |
| **Всього:** | **18годин** |

1. **Теми семінарських занять:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Семінарське заняття № 1.**Translationstheorie als Handlungstheorie und die funktionale Translation. | 2 |
| **Семінарське заняття № 2.**Relativistisch orientierte Theorien und universalistische Übersetzungstheorien | 2 |
| **Семінарське заняття № 3.**Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie. | 2 |
| **Семінарське заняття № 4.**Die Rolle der literarischen Übersetzung. | 12 |
| **Всього:** | 1. **годин** |

1. **Теми для самостійної роботи:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва теми** | **Кількість годин** |
| **Тема 1.**Translationstheorie als Handlungstheorie | 6 |
| **Тема 2.**DieFunktionaleTranslation. | 6 |
| **Тема 3.**ÜbersetzenalsInterpretation. | 6 |
| **Тема 4**. RelativistischorientierteTheorienunduniversalistische Übersetzungstheorien. | 6 |
| **Тема 5.**Der ÜbersetzungsvorgangalsinterlingualerTransferunddiesprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft. | 6 |
| **Тема 6.**Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie. | 6 |
| **Тема 7.**Die Pragmatische Dimension beim Übersetzen. | 6 |
| **Тема 8.**Die Rolle der literarischen Übersetzung. | 12 |
| Всього: | **54 години** |

1. **Рекомендована література**

**Основна**

1. Кияк Т.Р. Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецькамова) - Вінниця: Нова книга, 2006.- 592с.
2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). – Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. – 640 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. .- М.: «Академия». – 2006. -352 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства . – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 стр.
5. Кучер З.І. Редчиць Т.В., Орлова М.О. Практика перекладу (німецькамова). – Черкаси: ЧДТУ, 2007. – 256 с.
6. Кучер З.І. Редчиць Т.В., Орлова М.О. Практика перекладу (німецькамова). –Вінниця: Нова книга, 2013.

**Допоміжна**

1. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.; «Академия» .- 2005. – 320 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, - 2000. – 192 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2001.
4. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский.- Москва, 1991.
5. Бархударов Л.С, Язык и перевод. М. : МО, 1975. – 273 с.
6. Конспект лекцій з дисципліни"Вступ до перекладознавства» / укл. Кучер З.І, Дєгтярьова Л.П. -Черкаси: ЧДТУ, 2008. – 95 стр.
7. **Методичне забезпечення**: опорний конспект лекцій, інтерактивний комплекс навчально-методичного забезпечення дисципліни, нормативні документи, ілюстративні матеріали.
8. **Інформаційнезабезпечення:**  джерела Інтернет, електронні адреси бібліотек, електронні посібники, мультимедійне забезпечення лекцій та практичних занять, [**www.dw-world.de**](http://www.dw-world.de)[**www.ard.de**](http://www.ard.de)**,** [**www.vorleser.net/html/auttoren.html**](http://www.vorleser.net/html/auttoren.html)

11.К**ритерії оцінювання навчальних досягнень студентів для іспиту з навчальної дисципліни «Актуальні питання сучасного перекладознавства»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Для студентів денної форми навчання** | |
| Вид навчальної роботи | Кількість балів  *максимум* |
| ***Постійна частина*** | |
| **Тема 3. Der Blick auf die Sprachsysteme** | |
| Семінарське заняття №1  Семінарське заняття №2  Семінарське заняття №3  Семінарське заняття №4 | 10  10  10  30 |
| **Семестр** | 60 |
| ***Штрафна частина*** | |
| Пропуск одного заняття без поважної причини | -5 |
| **Іспит** | 40 |
| Ітогова семестрова оцінка | 100 |